

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie pozwoliłeś mi też ucałować moich synów i moich córek. Postąpiłeś naprawdę głupio!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dałeś mi nawet ucałować moich synów i mych córek! Naprawdę, postąpiłeś niemądrze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie pozwoliłeś mi ucałować moich synów i moich córek? Naprawdę głupio postąpiłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie dopuściłeś mi, abym pocałował syny moje, i córki moje? Zaiste głupiesz sobie począł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dopuściłeś, abym pocałował syny moje i córki! Głupiesz uczynił! A teraz wprowadzie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet nie dałeś mi ucałować mych wnuków i mych córek. Oto postąpiłeś nierozsądnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pozwoliłeś mi ucałować wnuków moich i córek moich. Zaiste, głupio postąpiłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pozwoliłeś mi nawet ucałować wnuków i córek. Naprawdę głupio postąpiłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozwoliłeś mi też pocałować moich wnuków i córek. Postąpiłeś głupio.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mógłbym teraz obejść się z wami surowo, lecz Bóg ojca waszego tej nocy tak przemówił do mnie: "Strzeż się w jakikolwiek sposób mówić coś przykrego do Jakuba". 30. Jeśli jednak wybrałeś się w drogę, ponieważ bardzo tęskniłeś za ojcowskim domem, dlaczegoś mi ukradł moje bóstwa?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I nie pozwoliłeś mi [nawet] ucałować moich wnuków i moich córek. Zrobiłeś bardzo nierozsądnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не вдостойвся я поцілувати моїх дітей і дочок. Тепер же безглуздо вчинив ти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie pozwoliłeś mi ucałować moich wnuków i moich córek. Otóż, nierozsądnie postąpiłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie dałeś mi sposobności ucałowania moich dzieci i moich córek. Postąpiłeś więc głupio.